

**GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT**

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	Interpretación de conferencias: estudios funcionales, descriptivos y de calidad
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
Año en que se programa Year of study	2009/2010
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practices)	4
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	El alumno sabrá/ comprenderá: <ul style="list-style-type: none"> • Los estudios observacionales realizados en el ámbito de la investigación de calidad en interpretación • Los estudios experimentales realizados en el ámbito de la investigación de calidad en interpretación • Los métodos de investigación de la calidad en interpretación • La diferenciación entre éxito y calidad en interpretación • Las diferencias entre los estudios de expectativas y los estudios de evaluación • Las ventajas e inconvenientes de la aplicación de los distintos métodos de investigación en calidad de la interpretación • La teoría en calidad de la interpretación relativa a los parámetros de calidad El alumno será capaz de: <ul style="list-style-type: none"> • Analizar la dimensión del concepto 'calidad' • Distinguir las características de los métodos observacional y experimental en la investigación de la calidad en interpretación • Diferenciar las características de los estudios de expectativas y de los estudios de evaluación • Analizar las ventajas y los inconvenientes de los distintos métodos de investigación en calidad de la interpretación • Revisar de forma crítica y comentar las teorías mencionadas en el apartado anterior
Contenidos (palabras clave) Course contents (ey words)	Interpretación de conferencias, interpretación simultánea, expectativas y evaluación de la calidad, parámetros, intraparámetros, comunicación no verbal, comunicación paraverbal, voz, terminología, entonación y fluidez
Bibliografía recomendada Recommended reading	Ahrens, B. (2002). "The interdependence between verbal and nonverbal elements in SI". En: G. Garzone, P. Mead y M. Viezzi (eds.), <i>Perspectives on interpreting</i> . Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Forlì: ClueB. Bänziger, T. y Scherer, K.R. (2003). "A study of perceived vocal features in emotional speech". <i>Proceedings of Voqual'03</i> , Ginebra, Suiza del 27 al 29, 169-172. Collados Aís, A.; Fernández Sánchez, Mª M. & Gile, D. (eds.) (2003). <i>La evaluación de la calidad en interpretación: investigación</i> . Granada: Comares. Pradas Macías, E. M. (2004). <i>La fluidez y sus pausas: Enfoque desde la interpretación de conferencias</i> . Granada: Comares.
Métodos docentes Teaching methods	<u>Actividad</u> <u>h.clase</u> <u>h.estudio*</u> <u>Total</u>
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	Revisión y presentación teórica Análisis crítico de enfoques Análisis crítico de métodos Práctica de métodos de investigación Examen y/o trabajo
Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	La evaluación se realiza mediante un trabajo y/o examen que permita comprobar la asimilación de los contenidos del módulo. El trabajo y/o examen incluirá aspectos de teoría y un ejemplo de aplicación práctica.
Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction	Español
Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring	Ángela Collados Aís angela@ugr.es Mercedes García de Quesada mgarciaq@gmail.com Emilia Iglesias Fernández emigle@ugr.es Esperanza Macarena Pradas Macías epradas@ugr.es

